TEC | Tecnológico de Costa Rica

UNIVERSITÉ DE LYON

ENTPE
L'école de l'aménagement durable des territoires

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Documento Tramitado por la Dirección de Cooperación

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

RELATIVO AL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, DOCENTES E INVESTIGADORES

ENTRE

EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA , CARTAGO, COSTA RICA

Y

ECOLE NATIONALE DESTRAVAUX PUBLICS DE L'ETAT, VAULX-EN-VELIN, FRANCIA

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

RELATIF A L'ECHANGE D'ETUDIANTS, D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS

ENTRE

L'INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA, CARTAGO, COSTA RICA

ET

ECOLE NATIONALE DESTRAVAUX PUBLICS DE L'ETAT, VAULX-EN-VELIN, FRANCE

Vo.Bo

El Instituto Tecnológico de Costa Rica en Cartago, con sede en 159-7050 – CARTAGO, representado por su Rector **Ph.D. Julio César CALVO ALVARADO,** denominado **ITCR** y la **Ecole des Travaux Publics de l'Etat, Francia,** establecimiento público francés situado en Vaulx-en-Velin (Francia), Rue Maurice Audin, 69518 Vaulx-en-Velin Cedex, Francia, representado por su Director, **M. Jean-Baptiste LESORT,** denominada a continuación **ENTPE**.

L'Instituto Tecnológico du Costa Rica, situé 159-7050 – CARTAGO, représenté par son Recteur **Ph.D. Julio César CALVO ALVARADO, ci-après dénommé ITCR,** et **l´Ecole des Travaux Publics de l'Etat, France,** établissement public français situé à Vaulx-en-Velin (France), Rue Maurice Audin, 69518 Vaulx-en-velin Cedex, France, représenté par son Directeur, **M. Jean-Baptiste LESORT,** ci-après dénommée **ENTPE.**

El **ITCR** y **ENTPE**, denominados a continuación colectivamente **las Partes**, o individualmente la parte, están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes disposiciones.

L'ITCR et **l'ENTPE**, ci-après dénommés collectivement **les Parties** ou individuellement **Partie**, conviennent de mener à bien les dispositions qui suivent.

ARTÍCULO 1 - OBJETO DE LA COOPERACIÓN

Las Partes deciden favorecer:

1) el intercambio de estudiantes, de docentes y de investigadores,
2) la realización de proyectos comunes de investigación,
3) los contactos sobre temas de interés común,
4) los intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas.
5) La participación en seminarios, coloquios o simposios.
6) las visitas de corta duración
7) los programas de doble titulación

ARTICLE 1 - OBJET DE LA COOPERATION

Les Parties décident de favoriser :

1) l'échange d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs,
2) la réalisation de projets communs de recherche,
3) les contacts sur des thèmes d'intérêt commun,
4) les échanges d'informations, de documentations et de publications scientifiques.
5) la participation à des séminaires, colloques ou symposiums.
6) les visites de courte durée.
7) les programmes de double diplôme

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Documento Tramitado por la Dirección de Cooperación

ARTÍCULO 2 - INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Las Partes se comprometen a favorecer los intercambios de estudiantes dentro del marco de acuerdos de aplicación de este convenio de cooperación.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada Parte y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas/direcciones de Relaciones Internacionales a la otra parte. Por otra parte, se exige, como mínimo, a los candidatos del intercambio el nivel B2 de conocimiento certificado por una institución autorizada del idioma de la institución que los recibe. (se recomienda fuertemente un nivel C1 en ciencias humanas y sociales).

Las tasas de matricula tienen que pagar en el institucion de partida.

ARTICLE 2 - ECHANGE D'ETUDIANTS

Les Parties s'engagent à favoriser les échanges d'étudiants dans le cadre d'accords spécifiques subséquents de cet accord de coopération, visant à préciser les modalités des mobilités engagées.

Chacune des parties restent maître des procédures de sélection et d'admissions des étudiants candidats souhaitant engager une mobilité dans le cadre du présent accord. La liste des étudiants sélectionnés sera communiquée par les bureaux/directions des Relations Internationales à l'autre Partie. En outre, comme minimum il est exigé des candidats à l'échange le niveau B2 de connaissance de la langue de l'établissement d'accueil, attesté par une institution autorisée (niveau C1 fortement recommandé en Sciences Humaines et Sociales).

Les frais d'inscription, de scolarité seront à régler dans l'établissement de départ.

Vo.Bo

Estos intercambios podrán efectuarse realizando uno o dos semestres académicos de estudios con acuerdo de estudios validado de antemano por las dos instituciones y/o dentro del marco de un proyecto en un laboratorio o empresa.

Ces échanges pourront s'effectuer dans le cadre d'un ou deux semestres d'études avec contrat d'étude validé au préalable par les deux institutions y compris dans le cadre d'un projet en laboratoire ou entreprise.

2.1 - El reconocimiento de los programas de estudio

En caso de intercambio estudiantil, **ENTPE** y el **ITCR** aplicarán sus normativas vigentes para el reconocimiento de los estudios realizados por sus estudiantes en el extranjero. Al final de cada intercambio cada parte comunicará a la otra los resultados obtenidos por los estudiantes de intercambio.

2.1 - Reconnaissance de programmes d'études

Lors des échanges étudiants, l'**ENTPE** et **l'ITCR** appliqueront leurs propres règles d'évaluation et de reconnaissance des enseignements suivis par leurs étudiants. A la fin de chaque échange d'étudiants, chaque Partie communiquera à l'autre les résultats obtenus par les étudiants accueillis, dans le cadre du programme mis en place.

2.2 - Proyectos en laboratorios: estadías de investigación.

Los intercambios de estudiantes en estadías de investigación dentro de los laboratorios podrán tener una duración de máximo dos semestres por cada estudiante. Los acuerdos específicos regirán cada una de estas estadías.

2.2 - Projets en laboratoires : stages de recherche

Les échanges d'étudiants en stage de recherche dans les laboratoires peuvent avoir une durée maximale de deux semestres pour chaque étudiant. Des conventions spécifiques encadreront chacun de ces stages.

ARTÍCULO 3 - INTERCAMBIOS DE DOCENTES E INVESTIGADORES

Las partes acuerdan favorecer los intercambios recíprocos del cuerpo docente y de los investigadores. Estos intercambios serán objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

ARTICLE 3 - ECHANGES D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS

Les Parties conviennent de favoriser les échanges réciproques d'enseignants-chercheurs. Ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

ARTÍCULO 4 - INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES DEL DOCTORADO

Las partes acuerdan promover los intercambios de estudiantes del doctorado, con una duración de uno a seis meses. Estos intercambios constituirán el objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

ARTICLE 4 - ECHANGES DE DOCTORANTS

Les Parties conviennent de favoriser les échanges d'étudiants en doctorat, d'une durée d'un à six mois. Ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Documento Tramitado por la Dirección de Cooperación
Vo.Bo

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Documento Tramitado por la Dirección de Cooperación

ARTÍCULO 5 - ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Cada una de las Partes designará un responsable que tendrá a su cargo la coordinación y el seguimiento de las acciones del presente acuerdo..

Por ENTPE, el responsable son :

Nicolas FARGES

Director del Desarrollo, de la Formación Continua, del Internacional

Y el coordinador :

Stéphane HANS

Investigador LTDS/LGCB

E-mail : stephane.hans@entpe.fr

Por ITCR la responsable es

Roberto Guzmán Gutiérrez

Director de la Cooperación

E-Mail : roberto.guzman@itcr.ac.cr

Las Partes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar en común las acciones a realizar y para hacer el balance de las acciones realizadas y de sus resultados.

ARTICLE 5 - ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Chaque Partie désigne un responsable en charge de la coordination et du suivi des actions de l'accord.

Pour L'ENTPE, les responsables sont :

Nicolas FARGES

Directeur du Développement, de la Formation Continue, de l'International

Et le référent :

Stéphane HANS

Chercheur LTDS/LGCB

Courriel: stephane.hans@entpe.fr

Pour ITCR le responsable est

Roberto Guzmán Gutiérrez

Directeur de la Coopération

Courriel : roberto.guzman@itcr.ac.cr

Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer en commun les actions à entreprendre et de dresser le bilan des actions menées et de leurs résultats.

Vo. Bo.

ARTÍCULO 6 - FINANCIAMIENTO

El presente convenio de cooperación no conlleva obligación financiera alguna entre las Partes.

ENTPE y el **ITCR** se esforzarán en la búsqueda de ayudas exteriores para el financiamiento en función de las acciones particulares: becas gubernamentales, internacionales, participación de industriales, etc.

ARTICLE 6 - FINANCEMENT

Le présent accord de coopération n'entraîne aucune obligation financière entre les Parties.

L'ENTPE et **l'ITCR** s'efforceront de rechercher les aides extérieures au financement des échanges en fonction des actions ciblées : bourses gouvernementales, internationales, participation d'entreprises, etc.

ARTÍCULO 7 - CONFIDENCIALIDAD DE LAS INFORMACIONES INTERCAMBIADAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Cada convenio específico de aplicación del presente acuerdo deberá indicar, caso por caso, las reglas de organización y gestión de la propiedad intelectual de los trabajos realizados y de sus resultados.

Toda información cualquiera sea el soporte (papel escrito, escrito electrónico, grabaciones audio y video) y cualquiera sea la forma (por correo, postal o electrónico, o directamente de persona a persona) que sea transferido a una institución firmante por otra institución parte no podrá ser comunicado a un tercero sin previa autorización de la institución que lo origina.

De igual manera, toda información originada en un trabajo común entre las Partes no podrá ser entregada a un tercero sin previa aprobación de los coautores de los trabajos y de ambas instituciones.

ARTICLE 7 - CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS ECHANGEES ET PROPRIETE INTELLECTUELLE

Chaque convention spécifique d'application du présent accord devra indiquer, au cas par cas, les règles d'organisation et gestion de la propriété intellectuelle des travaux réalisés et de leurs résultats.

Toute information, sur quelque support que ce soit (écrit papier, écrit électronique, enregistrements audio et vidéo) et sous quelque forme que ce soit (par courrier, postal ou électronique, ou directement de personne à personne) qui sera transférée à un établissement signataire par un autre établissement signataire ne pourra être communiquée à un tiers sans l'autorisation préalable de l'établissement détenteur.

De la même façon toute information issue d'un travail commun entre les Parties ne pourra être délivrée à un tiers sans approbation préalable des coauteurs des travaux.

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Documento Tramitado por la Dirección de Cooperación

ARTÍCULO 8 - ARREGLO DE LITIGIOS

En caso de contradicción y/o incompatibilidad entre las estipulaciones del presente convenio y los convenios particulares necesarios a su aplicación, el orden de primacía es el siguiente:

1/las disposiciones del presente convenio

2/ las disposiciones del o de los convenios

Específicos.

Las Partes acuerdan resolver amigablemente cada diferendo que pudiese resultar de las interpretaciones del presente convenio y de los convenios específicos.

No siendo ello posible la diferencia se someterá al Rector del ITCR y al Director de l'ENTPE quienes intentarán resolver a buenos términos la disputa a su debido tiempo. Si el conflicto no se

ARTICLE 8 - REGLEMENT DES LITIGES

En cas de contradiction et/ou d'incompatibilité entre les stipulations du présent accord et les accords particuliers nécessaires à son application, l'ordre de prédominance est le suivant :

1/ les dispositions du présent accord,

2/ les dispositions du ou des accords spécifiques.

Les Parties s'accordent pour résoudre à l'amiable chaque différend qui pourrait ressortir des interprétations du présent accord et des accords spécifiques.

Dans le cas où une solution amiable ne peut être obtenue, le différend sera soumis au Directeur de l'ITCR et au Directeur de l'ENTPE qui tenteront de résoudre le différend en toute bonne fois. Si le différend n'est pas résolu conformément à la

Vo.Bo.

resuelve de acuerdo con esta cláusula, el contrato se regirá por la legislación francesa y puede estar sujeto a la jurisdicción no exclusiva de los tribunales franceses.

présente clause, l'accord sera régi par la loi française et peut être soumis à la compétence non-exclusive des tribunaux français.

ARTÍCULO 9 - DURACIÓN

El presente convenio marco de cooperación entra en vigencia a partir de la última firma de los representantes legales de las Partes.

El presente convenio tendrá una duración de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor.

Su renovación será por decisión expresa de las Partes.

ARTICLE 9 - DUREE

Le présent accord cadre de coopération entre en vigueur à la date de la dernière signature par les représentants légaux des Parties.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans à partir de son entrée en vigueur.

Le renouvellement à l'échéance se fera par décision expresse de chacune des parties.

ARTÍCULO 10 - MODIFICACIONES

Toda modificación del presente convenio será objeto de un acta escrita firmada por los representantes legales de todas las Partes.

ARTICLE 10 - MODIFICATIONS

Toute modification au présent accord fera l'objet d'un avenant écrit signé par les représentants légaux des Parties.

ARTÍCULO 11 - RETIRO Y RESCISIÓN

Cada una de las Partes comprometidas por el presente convenio podrá retirarse de la cooperación enviando una carta dirigida con acuso de recibido de la otra parte con un preaviso respectivo de seis (6) meses.

El retiro o la rescisión del convenio no interrumpe de manera alguna las actividades ya comprometidas y en curso de ejecución.

ARTICLE 11 - RETRAIT ET RESILIATION

Chacune des Parties engagées par le présent accord pourra se retirer de la coopération en adressant une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à l'autre Partie, en respectant un préavis écrit de six (6) mois.

Le retrait ou la résiliation de l'accord n'interrompt en aucune manière les activités déjà engagées et en cours d'exécution.

ARTÍCULO 12 - IDIOMAS

El presente convenio marco es firmado en dos (2) ejemplares, cada uno escrito en francés y en

ARTICLE 12 - LANGUES

Le présent accord cadre est signé en deux (2) exemplaires, chacun rédigé en français et en

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Documento Tramitado por la Dirección de Cooperación

Vo.Bo.

español, teniendo las dos versiones el mismo valor jurídico.

espagnol, les deux versions ayant la même valeur juridique.

Signature/Firma

Par la ITCR, el

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Rectoría

Julio César CALVO ALVARADO
Rector
ITCR

Pour l'ENTPE, le 1 ier décembre 2017

Jean-Baptiste LEsort
Directeur
ENTPE

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Documento Tramitado por la Dirección de Cooperación

V.Bo